



Cohabitation avec l'écriture coréenne

Pauline Stein

Cohabitation avec l'écriture coréenne

한글과 동거

Cette édition a été réalisée dans le cadre de mon Diplôme National d'Art, option Design Visuel et Graphique. Les informations données dans ce texte sur l'écriture coréenne ne sont valables que pour la Corée du Sud. Bien que les deux parties du pays partagent le même alphabet, ce dernier a évolué et est perçu différemment au nord et au sud.

이 에디션은 내 예술 디플로마, 옵션 시각 및 그래픽 디자인의 일부로 제작되었습니다. 이 텍스트에서 한국어 스크립트에 제공된 정보는 대한민국에만 유효합니다. 나라의 두 부분은 같은 알파벳을 공유하지만, 북쪽과 남쪽에서 진화하고 다르게

Achevé d'imprimé à l'ÉSAD Orléans,
14 rue Dupanloup 45000 Orléans.

Typographie : *Noto Sans* et *Noto Sans Kr*.

La *Noto* est développée par Google . Elle vise
à prendre en charge toutes les langues.

Plus d'information sur :
<https://www.google.com/get/noto/>

인쇄 완료 ÉSAD Orléans,
14 rue Dupanloup 45000 Orléans.

타이포그래피 : *Noto Sans* 그리고 *Noto Sans Kr*.

Noto는 모든 언어를 지원하기 위해 Google에서
개발했습니다.

자세한 정보 :
<https://www.google.com/get/noto/>

Introduction

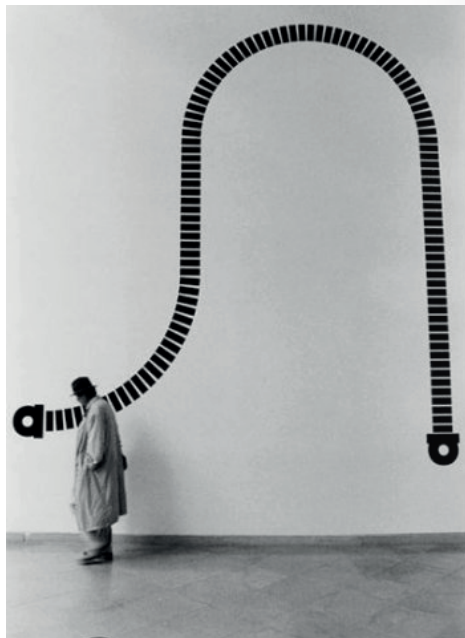
소개

Mes rencontres avec des Coréens ont éveillé mon intérêt pour la Corée du Sud. Je me suis d'abord intéressée à la culture coréenne puis à sa langue et enfin à son écriture. J'ai ainsi découvert un système d'écriture bien loin du mien : le *Hangeul* (한글). Reposant sur des formes simples et une grille complexe, la construction graphique du *Hangeul* ouvre un répertoire formel inédit lorsqu'on a grandi avec l'écriture alphabétique latine. Grâce à la découverte notamment des travaux graphiques d'AHN SANG SOO (안상수), dont je parvenais à saisir l'ordre graphique, je m'y suis penchée de très près sur le *Hangeul* : j'ai voulu connaître son histoire, ses règles graphiques, son fonctionnement, ses styles typographiques et ses enjeux actuels liés au web.

Au fil de mes recherches et une fois passé l'effervescence de la découverte, j'ai commencé à observer des liens formels entre les alphabets latin et coréen. Dans la signalétique, les affiches et les documents (typo)graphiques coréens, le mélange des alphabets est fréquent. Par exemple, un typographe coréen dessine une double fonte : le *Hangeul* et son équivalent latin. Le latin est aussi

Mes rencontres avec des Coréens ont éveillé mon intérêt pour la Corée du Sud. Je me suis d'abord intéressée à la culture coréenne puis à sa langue et enfin à son écriture. J'ai ainsi découvert un système d'écriture bien loin du mien : le *Hangeul* (한글). Reposant sur des formes simples et une grille complexe, la construction graphique du *Hangeul* ouvre un répertoire formel inédit lorsqu'on a grandi avec l'écriture alphabétique latine. Grâce à la découverte notamment des travaux graphiques d'AHN SANG SOO (안상수), dont je parvenais à saisir l'ordre graphique, je m'y suis penchée de très près sur le *Hangeul* : j'ai voulu connaître son histoire, ses règles graphiques, son fonctionnement, ses styles typographiques et ses enjeux actuels liés au web.

Au fil de mes recherches et une fois passé l'effervescence de la découverte, j'ai commencé à observer des liens formels entre les alphabets latin et coréen. Dans la signalétique, les affiches et les documents (typo)graphiques coréens, le mélange des alphabets est fréquent. Par exemple, un typographe coréen dessine une double fonte : le *Hangeul* et son équivalent latin. Le latin est aussi



AHN SANG SOO, *from alpha to hiut*, 2004. Peinture Murale. National Museum of Modern Art, Gwacheon, Corée;

안상수, *from alpha to hiut*, 2004 년. 그린 벽. 국립 현대 미술관, 과천에서, 한국에서.

Found in translation, 2015. Exposition FIFTY FIFTY Galerie, Seoul, Corée.

Found in translation, 2015 년. FIFTY FIFTY 갤러리, 서울에서, 한국에서.

Mes rencontres avec des Coréens ont éveillé mon intérêt pour la Corée du Sud. Je me suis d'abord intéressée à la culture coréenne puis à sa langue et enfin à son écriture. J'ai ainsi découvert un système d'écriture bien loin du mien : le *Hangeul* (한글). Reposant sur des formes simples et une grille complexe, la construction graphique du *Hangeul* ouvre un répertoire formel inédit lorsqu'on a grandi avec l'écriture alphabétique latine. Grâce à la découverte notamment des travaux graphiques d'AHN SANG SOO (안상수), dont je parvenais à saisir l'ordre graphique, je m'y suis penchée de très près sur le *Hangeul* : j'ai voulu connaître son histoire, ses règles graphiques, son fonctionnement, ses styles typographiques et ses enjeux actuels liés au web.

Au fil de mes recherches et une fois passé l'effervescence de la découverte, j'ai commencé à observer des liens formels entre les alphabets latin et coréen. Dans la signalétique, les affiches et les documents (typo)graphiques coréens, le mélange des alphabets est fréquent. Par exemple, un typographe coréen dessine une double fonte : le *Hangeul* et son équivalent latin. Le latin est aussi

utilisé à titre décoratif dans le graphisme. Les sites web coréens sont automatiquement associés à l'alphabet latin : la création du web s'est faite à partir et avec cette alphabet et plus précisément en anglais. Chaque création de contenu se fait donc, obligatoirement, en alphabet latin. De plus l'outil d'écriture numérique coréen accueille deux claviers : coréen et anglais.

Explorer cette dualité, la coexistence simultanée des deux systèmes d'écriture dans un même espace graphique est, aujourd'hui, l'enjeu de ce projet de diplôme. Comment deux gestes et deux logiques d'écriture et de lecture différentes peuvent cohabiter ? Peuvent-ils s'influencer ? Se réapproprier les principes de l'un et de l'autre ? Peut-on imaginer une typographie lisible pour les deux communautés ?

Après avoir présenter brièvement l'histoire du *Hangeul* et son importance dans la culture coréenne, je reviendrai sur son fonctionnement qui entretient des analogies avec les formes graphiques de l'alphabet latin à travers la question de la grille. Vu sous cet angle, la cohabi-

tation du *Hangeul* et de l'alphabet latin ouvre un territoire d'expérimentation graphique et typographique, permettant de combiner et d'inventer des formes inédites.

한국인과의 만남은 한국에 대한 관심을 불러 일으켰습니다. 나는 먼저 한국 문화에 관심을 가지게되었고 그 다음 언어와 글쓰기에 관심을 갖게되었습니다. 그래서 나는 한글과는 거리가 먼 글쓰기 시스템을 발견했다. 간단한 형태와 복잡한 격자를 바탕으로 한글의 그래픽 구성은 라틴 알파벳 문자로 자라면서 새로운 형식의 레퍼토리를 얻는다. 그래픽 순서를 파악한 안상수의 그래픽 작품을 발견 한 덕분에 한글을 자세히 살펴 보았습니다. 나는 역사, 그래픽 규칙, 웹과 관련된 기능, 타이포그래피 스타일 및 현재 과제.

연구 과정과 발견의 흥분을 지나서 나는 라틴어와 한국어 알파벳 사이의 공식적인 연관성을 관찰하기 시작했습니다. 한국어 간판, 포터 및 (오타) 그래픽 문서에서 알파벳의 혼합이 빈번합니다. 예를 들어, 한국의 타이포그래피 작가는 한글과 그에 해당하는 라틴어의 이중 글꼴을 그립니다. 라틴어는 그래픽에서 장식 목적으로도 사용됩니다. 한국어 웹 사이트는 라틴 알파벳과 자동으로 연결됩니다. 웹을 만들 때 알파벳을 사용하고보다 정확하게 영어로 작성했습니다. 따라서 각 콘텐츠 작성은 라틴 알파벳으로 이루어져야합니다. 또한 한국어 디지털 쓰기 도구에는 한국어와 영어의 두 가지 키보드가 있습니다.

이러한 이중성을 살펴보면 동일한 그래픽 공간에서 두 개의 쓰기 시스템이 동시에 공존하는 것이 오늘날이 졸업장 프로젝트의 과제입니다. 서로 다른 쓰기와 읽기의 두 가지 제스처와 두 가지 논리가 어떻게 공존 할 수 있습니까? 그들은 서로 영향을 줄 수 있습니까? 서로의 원칙을 되 찾으십니까? 두 지역 사회에서 읽을 수있는 타이포그래피를 상상할 수 있습니까?

한글의 역사와 한국 문화의 중요성에 대해 간략히 소개 한 후, 그리드 문제를 통해 라틴 알파벳의 그래픽 형태와 유사한 기능을 수행 할 것입니다. 이 각도에서 볼 때 한글과 라틴 알파벳의 공존은 그래픽과 타이포그래피 실험의 영역을 열어 새로운 형태를 결합하고 발명 할 수있게합니다.

Bref historique du Hangeul

한글의 빠른 역사

La structure graphique du *Hangeul* est fortement liée à une histoire et des développements particuliers. La langue coréenne s'est cultivée oralement pendant des siècles. À partir du ^{vi}e siècle et sous l'influence de la Chine impériale le peuple adopte l'écriture de celle-ci, un système idéophonographique pour transcrire leur langue : les *Hanja* (한자). En 1443, le roi SEJONG LE GRAND (세종대왕) décide, de lutter contre l'illettrisme de son peuple en créant un nouveau système d'écriture. Jusqu'alors, seuls l'élite, les intellectuels et la noblesse avaient accès à l'apprentissage des *Hanja*. Il crée donc un alphabet, c'est-à-dire un système d'écriture où chaque signe est associé à un son. Reprenant les mêmes outils et les mêmes supports que l'écriture chinoise, le *Hangeul* (한글) est promulgué en 1446 par le biais d'une publication dans le *Hunminjeongeum* (훈민정음). Dans l'idée de simplicité et d'accessibilité, les consonnes ont été dessinées selon la forme de la bouche et la langue lors de la prononciation mais aussi selon les principes du Yin et du Yang. Quant aux voyelles, elles sont influencées par le confucianisme qui règne à l'époque sur le pays. Chacune d'entre elles sont conçues autour

¹Sources : HANTYPE, THE WORLD'S WRITING SYSTEMS,
OMNIGLOT et NATIONAL HANGEUL MUSEUM.

¹출처 : HANTYPE, THE WORLD'S WRITING SYSTEMS,
OMNIGLOT 그리고 국립한글박물관

La structure graphique du *Hangeul* est fortement liée à une histoire et des développements particuliers. La langue coréenne s'est cultivée oralement pendant des siècles. À partir du ^{vi}^e siècle et sous l'influence de la Chine impériale le peuple adopte l'écriture de celle-ci, un système idéophonographique pour transcrire leur langue : les *Hanja* (한자). En 1443, le roi SEJONG LE GRAND (세종대왕) décide, de lutter contre l'illettrisme de son peuple en créant un nouveau système d'écriture. Jusqu'alors, seuls l'élite, les intellectuels et la noblesse avaient accès à l'apprentissage des *Hanja*. Il crée donc un alphabet, c'est-à-dire un système d'écriture où chaque signe est associé à un son. Reprenant les mêmes outils et les mêmes supports que l'écriture chinoise, le *Hangeul* (한글) est promulgué en 1446 par le biais d'une publication dans le *Hunminjeongeum* (훈민정음). Dans l'idée de simplicité et d'accessibilité, les consonnes ont été dessinées selon la forme de la bouche et la langue lors de la prononciation mais aussi selon les principes du Yin et du Yang. Quant aux voyelles, elles sont influencées par le confucianisme qui règne à l'époque sur le pays. Chacune d'entre elles sont conçues autour

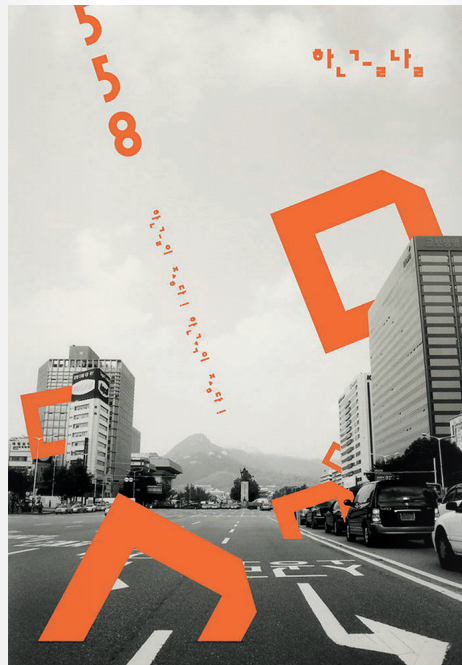


NATIONAL HANGEUL MUSEUM, *Consonnes basées sur la prononciation.*

국립한글박물관, 발음에 따른 자음.



Typojanchi, 2017. Affiche pour TYPOJANCHI.
타이포잔치, 2017 년. 타이포잔치 포스터.



AHN SANG Soo, *Bomb fish on the seashore*, 1991.
Affiche pour le Front DMZ Arts Movement.

안상수, *Bomb fish on the seashore*, 1991 년. 프론트 DMZ 예술 운동 포스터.



Experiments in Hangeul Design, 2020. Affiche pour le NATIONAL HANGEUL MUSEUM.

Experiments in Hangeul Design, 2020 년. 국립 한글 박물관 포스터.

La structure graphique du *Hangeul* est fortement liée à une histoire et des développements particuliers. La langue coréenne s'est cultivée oralement pendant des siècles. À partir du vi^e siècle et sous l'influence de la Chine impériale le peuple adopte l'écriture de celle-ci, un système idéophonographique pour transcrire leur langue: les *Hanja* (한자). En 1443, le roi SEJONG LE GRAND (세종대왕) décide, de lutter contre l'illettrisme de son peuple en créant un nouveau système d'écriture. Jusqu'alors, seuls l'élite, les intellectuels et la noblesse avaient accès à l'apprentissage des *Hanja*. Il crée donc un alphabet, c'est-à-dire un système d'écriture où chaque signe est associé à un son. Reprenant les mêmes outils et les mêmes supports que l'écriture chinoise, le *Hangeul* (한글) est promulgué en 1446 par le biais d'une publication dans le *Hunminjeongeum* (훈민정음). Dans l'idée de simplicité et d'accessibilité, les consonnes ont été dessinées selon la forme de la bouche et la langue lors de la prononciation mais aussi selon les principes du Yin et du Yang. Quant aux voyelles, elles sont influencées par le confucianisme qui règne à l'époque sur le pays. Chacune d'entre elles sont conçues autour

d'une réflexion autour des trois composants de l'univers: le soleil ●, l'homme ■ et la terre ■■. Interdit en 1504 par le successeur du roi SEJONG, il ne sera réhabilité qu'en 1894.

Aujourd'hui le *Hangeul* est devenu un symbole, une identité nationale. Il est commémoré le 9 octobre où une prolifération d'affiches se joignent aux festivités, contribuant à la diffusion de ces formes graphiques particulières du *Hangeul*. En 1991, AHN SANG SOO dessine l'affiche *Bomb fish on the seashore*. Le NATIONAL HANGEUL MUSEUM est dédié à ce système d'écriture. Depuis quelques années, l'institution organise le *Hangeul Design Project*, dont le dernier en date est *Experiments in Hangeul Design*. TYPOJANCHIE est une biennale typographique internationale, créée en 2001 par AHN SANG SOO, l'un des premiers graphistes à mettre la typographie coréenne au centre de ses préoccupations graphiques. Il a également fondé PATI, une école de typographie et AG TYPOGRAPHY INSTITUTE, une organisation consacrée au design et à la recherche des nouvelles formes et voies typographiques.

한글의 그래픽 구조는 특정 역사와 발전과 밀접한 관련이 있습니다. 한국어는 수세기 동안 구두로 재배되었습니다. 6세기부터 중국 제국의 영향을 받아 사람들은 언어의 문자 표현 대왕은 새로운 글쓰기 체계를 만들어 국민의 문맹에 맞서 싸우기로 결정했습니다. 그때까지는 엘리트, 지식인, 귀족만이 한자의 학습에 접근할 수 있었습니다. 따라서 그는 알파벳, 즉 각 기호가 소리와 관련된 쓰기 시스템을 만듭니다. 한글은 1446년 훈민정음의 출판물을 통해 중국 어도구와 동일한 도구와 지원을 사용하여 공포되었다. 단순성과 접근성의 개념에서, 발음 중 입 모양과 언어에 따라 그리고 음과 양의 원리에 따라 자손이 그려졌습니다. 모음은 그 당시 전국을 지배한 유교의 영향을 받습니다. 그들은 각각은 우주의 세 가지 구성 요소, 즉 태양, 사람 및 지구 를 중심으로 반사되도록 설계되었습니다. 1504년 세종의 후계자에 의해 금지된 이 제도는 1894년까지 재발되지 않았습니다.¹

오늘날 한글은 국가 정체성의 상징이되었습니다. 이 포스터는 10월 9일에 포스터의 확산이 축제에 합류하여 기념비적인 한글 그래픽 형식의 보급에 기여했습니다. 안상수는 1991년에 바닷가에 포스터 폭탄 물고기를 디자인했습니다. 국립 한글 박물관은 작문 시스템에 전념하고 있습니다. 수년간 기관은 한글 디자인 프로젝트를 조직했으며, 그 중 가장 최근에는 한글 디자인 실험입니다. Typojanchie는 2001년에 한국의 타이포그래피를 그래픽 문제

의 중심에 둔 최초의 그래픽 디자이너 인 안상수가 만든 국제 활판 인쇄 비엔날레입니다. 또한 타이포그래피 스쿨 인 Pati와 새로운 형식과 타이포그래피 방식의 디자인과 연구를 전담하는 조직인 AG Typography Institute를 설립했습니다.

Structure du Hangeul

d[t]

l [l/r]

m [m]

ng]

j [dj]

tch [tch]

p^h

h [h]

kk [kk]

ss]

ts [ts]

한글 구조

g [g/k]

n [n]

d [d/t]

l [l/r]

m [m]

b [b/p]

s [s]

ø/[ng]

j [dj]

tch [tch]

k [kʰ]

t [tʰ]

p [pʰ]

h [h]

kk [kk]

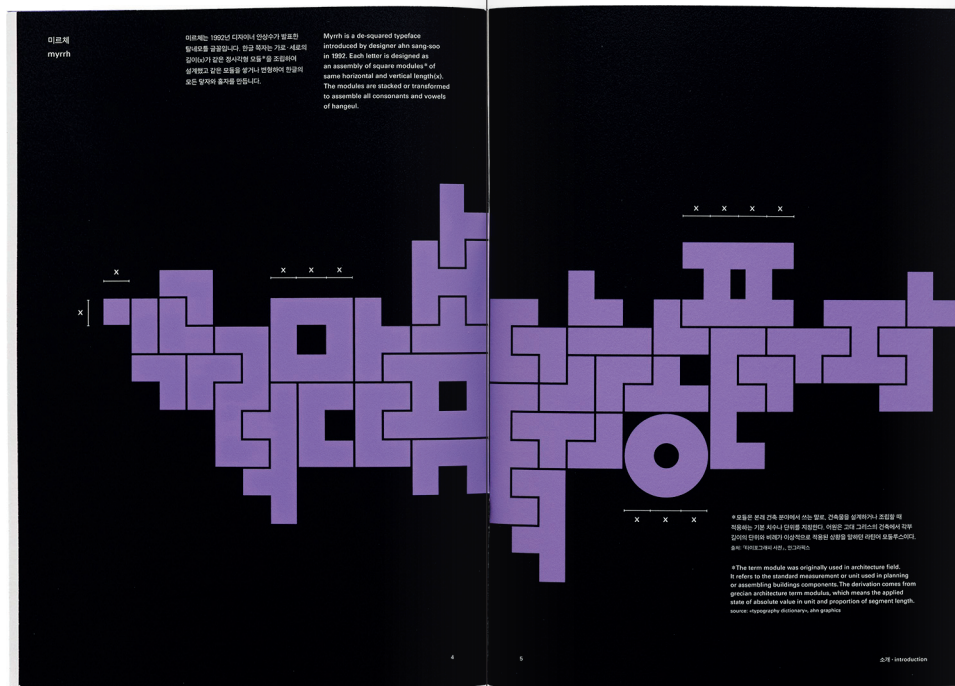
tt [tt]

pp [pp]

ss [ss]

ts [ts]

Consonnes
자음



AHN SANG SOO, *Myrrh*, 1992–2015. Carnet, AG Typographie Institute.

안상수, *Myrrh*, 1992–2015 년. 공책, AG Typographie Institute.



Hunminjeongeum, 1446. Publié dans le volume 102 des Annales du roi Sejong.

훈민정음, 1446 년 10월 9일. 세종대왕 연대기 102 권.



Consonnes
자음

ㅏ a ㅑ ya ㅓ eo ㅕ yeo ㅗ o

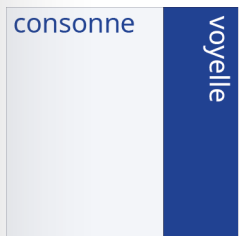
ㅛ yo ㅜ u ㅠ yu ㅡ eu ㅣ i

ㅐ ae ㅒ yae ㅔ e ㅖ ye ㅘ wa

ㅚ wae ㅜㅐ we ㅟ weo ㅞ we ㅟ wi

ㅢ ui

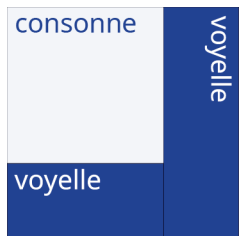
Voyelles
모음



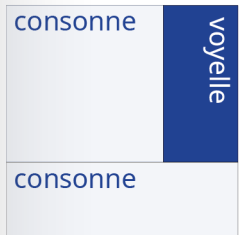
가



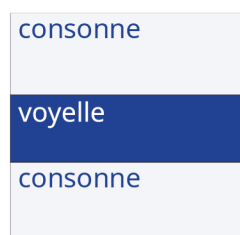
도



의



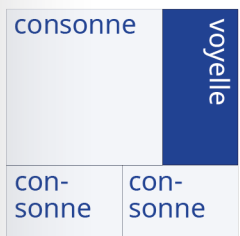
한



습



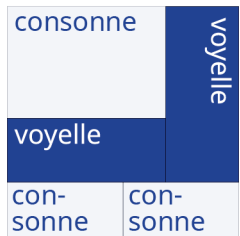
관



삼



습



십

Le *Hangeul* (한글), l'alphabet coréen, est composé de 40 lettres, appelés *Jamo* (자모), en comptant les voyelles composées. Les *Jamo* sont composés de consonnes *Jaum* (자음) et des voyelles *Moeum* (모음). À la différence de l'alphabet latin, le coréen n'a pas de majuscule, il est uniquement composé de bas-de-casses. Mais ils partagent la même ponctuation.

Les mots coréens se construisent par syllabes. Chacune d'entre elles suit deux schémas possibles : consonne+voyelle ou consonne+voyelle+consonne. Inspirée par celle des sinogrammes chinois, chaque syllabe composée de *Jamo* s'emboute dans un carré virtuel, créant ainsi un alignement régulier et organisé. Il existe plusieurs possibilités de carrés virtuels. Les voyelles peuvent être horizontales ou verticales. Selon leurs formes, le carré virtuel s'adapte. Ainsi, on trouve neuf possibilités de carrés virtuels. Un mot peut alors être composé de plusieurs syllabes qui peuvent suivre différent carrés. Ces carrés virtuels sont appelés « grille ».

Le *Hangeul* peut être retranscrit phonétiquement en lettres latines de deux manières. Aucune néanmoins n'est totalement satisfaisante : la romanisation McCune-Reischauer et la romanisation revisité. En effet, il n'est pas réellement possible de transcrire le coréen avec l'alphabet latin. La romanisation McCune-Reischauer ne représente pas correctement la prononciation changeante des consonnes selon leur position dans le mot. De manière plus générale, les lettres ne se prononcent pas de la même manière. Par exemple le mot : 네 qui signifie « oui », sa transcription sera *ne* mais se prononce plutôt comme « nde », avec une consonne sec. De plus ces méthodes fonctionnent avec la logique de la prononciation anglaise.

한국어 알파벳 인 한글은 복합 모음을 포함하여 40 자로 구성됩니다. 글자는 자음과 모음으로 구성됩니다. 라틴 알파벳과 달리 한국어에는 대문자가 없으며 소문자로만 구성됩니다. 그러나 그들은 같은 문장 부호를 공유합니다.

한국어 단어는 음절로 구성됩니다. 각각은 자음 + 모음 또는 자음 + 모음 + 자음의 두 가지 패턴을 따릅니다. 중국의 시노 그램에서 영감을 받아 글자로 구성된 각 음절이 가상 사각형에 맞춰 규칙적이고 체계적인 정렬을 만듭니다. 가상사각형에는 몇 가지 가능성이 있습니다. 모음은 가로 또는 세로 일 수 있습니다. 그들의 형태에 따라 가상 사각형이 적응합니다. 따라서 가상 사각형의 가능성은 9 가지입니다. 단어는 여러 개의 음절로 구성되어 다른 사각형을 따를 수 있습니다. 이러한 가상 사각형을 그리드라고 합니다.

한글은 두 가지 방법으로 라틴 문자로 음성으로 번역 될 수 있습니다. 그러나 McCune-Reischauer의 로마자 표기법과 재검토 된 로마자 표기법은 완전히 만족스러운 것은 없습니다. 실제로 한국어를 라틴어 알파벳으로 번역하는 것은 실제로 불가능하지 않습니다. 로마자 McCuneReischauer는 단어에서의 위치에 따라 자음의 발음 변화를 정확하게 나타내지 않습니다. 보다 일반적으로 글자는 같은 방식으로 발음되지 않습니다. 또한 이러한 방법은 영어 발음의 논리와 함께 작동합니다.

Cohabitation bilingue

이중 언어 동거

La cohabitation des deux systèmes d'écriture s'est faite majoritairement grâce aux possibilités offertes par le numérique. N'étant pas une écriture dont les lettres se succèdent horizontalement, le comportement du *Hangeul* sur le support numérique est bien loin du système alphabétique latin. De ce fait une typographie coréenne numérique se compose de toutes les possibilités que la grille offre sous forme de glyphes. Soit 17 388 possibilités et de glyphes². Ce chiffre est, de manière hypothétique, multiplié par le nombre de graisses. Dans le cadre d'une page bilingue, une progression parallèle des deux langues est donc impossible.

Le projet *Noto*³ illustre parfaitement l'enjeu, entre autre, de la typographie numérique coréenne. Le nombre de glyphes de la *Noto Sans CJK* (Coréen) s'élève à 65 535. En comparaison, le nombre de glyphes de la *Noto Sans* (Latin + Grec + Cyrillique) est de 2 416. Ce nombre de glyphes se transcrit par un problème de taille de fichiers. La *Noto Sans* pèse 16.8 MB tandis que la *Noto Sans CJK* est à 121,2 MB. De ce fait, les grandes tailles de fichiers

² Selon les chiffres donnés par le site GOOGLE FONT + 한국어.

³ Le projet *Noto* est un projet de GOOGLE dont l'objectif principale est de mettre à disposition gratuitement une famille de caractère qui supporte tous les systèmes d'écritures et ainsi résoudre le problème de « tofu ». Ce sont les petites cases qui indiquent que la police n'a pas de caractères pour afficher le texte : « **No** more **Tofu** ».

⁴ NAVER est une plateforme en ligne sud-coréenne. C'est le portail numéro un en Corée du Sud.

⁵ Il s'agit du mémoire de fin d'étude de YEYE HAN, DNSEP option Art mention Design Graphique Multimédia, ESA Pyrénées, 2015.

⁶ Article publié par le journal *Le monde diplomatique*, *Manière de voir*, « Allemagne et Japon : les deux titans », 1991. Écrit par HUDRISIER H. et LUCAS N.

⁷ Exposition *Kanji Kana Bline* de BALDINGER A. La fenêtre, Montpellier, 2020.

⁸ Exposition *Korea Now!*, conception graphique de MALTE M. et LEBLEU A. Musée des Arts décoratifs, Paris, 2015.

⁹ LEE H., *Du Coréen au Latin, du Latin au Coréen*, 1995-1996, p.168, ARCHIVES ANRT.

¹⁰ ASSOUAD L., *Naskh Monoline*, 2005-2006, p.178, ARCHIVES ANRT.

¹¹ Citation p.178, ARCHIVES ANRT.

¹² BAE S., *Johab*. DNSEP Communication graphique, HEAR, Strasbourg, 2018.

La cohabitation des deux systèmes d'écriture s'est faite majoritairement grâce aux possibilités offertes par le numérique. N'étant pas une écriture dont les lettres se succèdent horizontalement, le comportement du *Hangeul* sur le support numérique est bien loin du système alphabétique latin. De ce fait une typographie coréenne numérique se compose de toutes les possibilités que la grille offre sous forme de glyphes. Soit 17 388 possibilités et de glyphes². Ce chiffre est, de manière hypothétique, multiplié par le nombre de graisses. Dans le cadre d'une page bilingue, une progression parallèle des deux langues est donc impossible.

Le projet *Noto*³ illustre parfaitement l'enjeu, entre autre, de la typographie numérique coréenne. Le nombre de glyphes de la *Noto Sans CJK* (Coréen) s'élève à 65 535. En comparaison, le nombre de glyphes de la *Noto Sans* (Latin + Grec + Cyrrillique) est de 2 416. Ce nombre de glyphes se transcrit par un problème de taille de fichiers. La *Noto Sans* pèse 16.8 MB tandis que la *Noto Sans CJK* est à 121,2 MB. De ce fait, les grandes tailles de fichiers

² Google Font + 한국어 사이트에서 제공 한 수치에 따르면.

³ Noto 프로젝트는 Google 프로젝트이며, 주요 목표는 모든 작문 시스템을 지원하여 “두부”문제를 해결하는 무료 문자 군을 제공하는 것입니다. 작은 상자는 글꼴에 “No more Tofu”라는 텍스트를 표시 할 문자가 없음을 나타냅니다.

⁴ 네이버는 한국 온라인 플랫폼입니다. 그는 한국에서 1 위입니다.

⁵ Yeye Han의 논문입니다, DNSEP 옵션 아트 언급 멀티미디어 그래픽 디자인, ESA Pyrénées, 2015 년.

⁶ 1991 년 신문 *Le monde diplomatique*, *Manière de voir*, “독일과 일본 : 두 타이탄”에 실린 기사. Hudrisier H.와 Lucas N.

⁷ Baldinger A.의 전시 *Kanji Kana Bline*. La fenêtre, Montpellier, 2020 년.

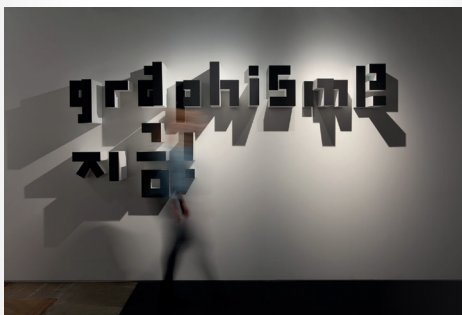
⁸ *Korea Now!*, Malte M. 및 Lebleu A.의 그래픽 디자인 Musée des Arts décoratifs, 파리에서, 2015 년.

⁹ Lee H., *Du Coréen au Latin, du Latin au Coréen*, 1995-1996 년, 168 페이지, ARCHIVES ANRT.

¹⁰ ASSOUAD L., *Naskh Monoline*, 2005-2006 년, 178 페이지, ARCHIVES ANRT.

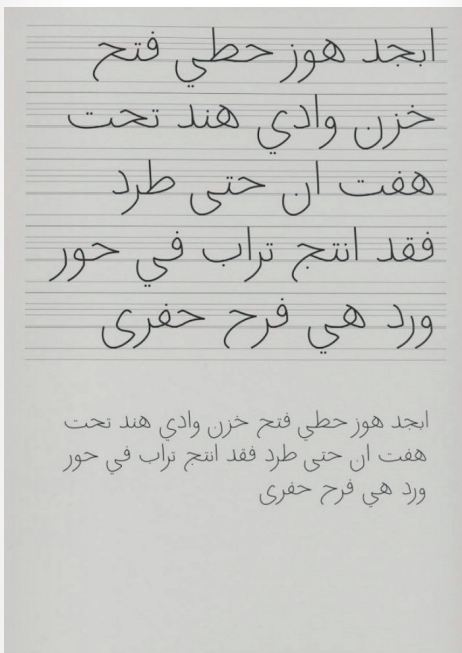
¹¹ 인용 페이지 178., ARCHIVES ANRT.

¹² BAE S., *Johab*. DNSEP 그래픽 커뮤니케이션, HEAR, Strasbourg, 2018 년.



Korea Now!, Exposition, Musée des Arts décoratifs, Paris, 2015.

Korea Now!, 전시회, Musée des Arts décoratifs, 파리, 2015 년.



LARA ASSOUAD, *Naskh Monoline*. Typographie, ANRT, Nancy, 2003-2004.

LARA ASSOUAD, *Naskh Monoline*. 타이포그래피, ANRT, Nancy, 2003-2004 년.

La cohabitation des deux systèmes d’écriture s’est faite majoritairement grâce aux possibilités offertes par le numérique. N’étant pas une écriture dont les lettres se succèdent horizontalement, le comportement du *Hangeul* sur le support numérique est bien loin du système alphabétique latin. De ce fait une typographie coréenne numérique se compose de toutes les possibilités que la grille offre sous forme de glyphs. Soit 17 388 possibilités et de glyphs². Ce chiffre est, de manière hypothétique, multiplié par le nombre de graisses. Dans le cadre d’une page bilingue, une progression parallèle des deux langues est donc impossible.

Le projet *Noto*³ illustre parfaitement l’enjeu, entre autre, de la typographie numérique coréenne. Le nombre de glyphs de la *Noto Sans CJK* (Coréen) s’élève à 65 535. En comparaison, le nombre de glyphs de la *Noto Sans* (Latin + Grec + Cyrrillique) est de 2 416. Ce nombre de glyphs se transcrit par un problème de taille de fichiers. La *Noto Sans* pèse 16.8 MB tandis que la *Noto Sans CJK* est à 121,2 MB. De ce fait, les grandes tailles de fichiers

ont été le plus grand obstacle à l'utilisation efficace des polices coréenne sur le web, lié à leur long temps de chargement.

C'est par le biais du numérique que le coréen a dû s'adapter aux contraintes de l'alphabet latin. De cette intention, la plateforme en ligne NAVER⁴ (네이버), à créer des polices de caractères à la fois coréen et latin. La Nanum est la principale. Aujourd'hui les polices coréennes numériques sont généralement doublées en latin. GOOGLE FONTS propose majoritairement des typographies doubles.

La cohabitation numérique n'est pas seulement un enjeu pour le coréen et sa grille mais aussi pour tous les autres systèmes non alphabétiques comme le chinois ou encore le japonais. C'est un enjeu déjà pris en considération comme le montre le texte «Une pensée de la typographie bilingue en Chine aujourd'hui»⁵, ou encore l'article «Des idéogrammes dopés par l'ordinateur»⁶.

De nombreux designers se sont intéressés à la cohabitation de deux langues issus de systèmes de représentation

radicalement différents. André Baldinger a travaillé sur la rencontre typographique entre le Japon et l'Occident dans son exposition *Kanji Kana Bline*⁷. L'exposition *Korea Now!*⁸ est aussi un bon exemple. Des typographes se sont aussi penchés sur le sujet. C'est le cas de LEE HWAYEAL (이화엘) qui a rapproché graphiquement le latin et le coréen par l'outil d'écriture⁹. Ainsi, les typographies qu'elle a dessiné partagent les mêmes contrastes et les mêmes empattements. LARA ASSOUD, avec sa typographie *Naskh Monoline*¹⁰, a couplé l'arabe et le latin : «Il y avait à l'époque un tel manque de bons caractères arabes qui pouvait correspondre à des caractères latins sans empattements, qu'il fallait tout dessiner de zéro.»¹¹ La typographie *Johab*¹² de BAE SOHYUN (배소훈), applique le principe des grilles coréennes à l'écriture latine.

두 쓰기 시스템의 공존은 주로 디지털의 가능성 덕분에 달성되었습니다. 문자가 가로 방향으로 서로 따르는 글이 아니라, 디지털 지원에서 한글의 동작은 라틴 알파벳 시스템과는 거리가 멀다. 따라서 디지털 한국어 타이포그래피는 그리드가 글리프 형태로 제공하는 모든 가능성으로 구성됩니다. 또는 17,388 가능성과 글리프². 이 수치는 가설 적으로 지방 수를 공급한 것입니다. 이중 언어 페이지의 맥락에서 두 언어의 병행 진행은 불가능합니다.

Noto³ 프로젝트는 무엇보다도 한국 디지털 타이포그래피의 과제를 완벽하게 보여줍니다. Noto Sans CJK (한국어)의 글리프 수는 65 535 개입니다. 반면, Noto Sans (라틴어 + 그리스어 + 키릴 자모)의 글리프 수는 2416 개입니다.이 글리프 수는 파일 크기 문제. Noto Sans는 16.8 MB, Noto Sans CJK는 121.2 MB 입니다. 결과적으로 파일 크기가 크면 로딩 시간이 길어 웹에서 한국어 글꼴을 효율적으로 사용하는 데 가장 큰 장애물이되었습니다.

한국인은 디지털 기술을 통해 라틴 알파벳의 제약 조건에 적응해야했습니다. 이를 위해 온라인 플랫폼 인 네이버는⁴ 한국어와 라틴어의 서체를 작성합니다. 나눔이 주된 것입니다. 오늘날 한국어 숫자 글꼴은 일반적으로 라틴어로 더빙됩니다. Google Fonts는 주로 이중 타이포그래피를 제공합니다.

디지털 공존은 한국어와 그리드뿐만 아니라 중국어 나 일본어와 같은 다른 모든 비 알파벳 시스템에도 문제가됩니다. “오늘 중국의 이중 언어 타이포그래피에 대한 생각”⁵ 또는 “컴퓨터에 의해 도핑 된 표의 문자”⁶에 표시된 것처럼 이미 고려 된 문제입니다.

많은 설계자들이 근본적으로 다른 표현 시스템에서 두 언어의 공존에 관심을 가져 왔습니다. André Baldinger는 자신의 전시회 *Kanji Kana Bline*에서⁷ 일본과 서양의 오타를 맞이했습니다. 전시회 *Korea Now !* 도⁸ 좋은 예입니다. 타이포 그래퍼들도이 주제를 연구했습니다. 이 도구는 필기 도구로 라틴어와 한국어를 그래픽으로 조정 한 이화 엘의 경우입니다⁹. 따라서 그녀가 그린 타이포그래피는 동일한 대비와 동일한 세리프를 공유합니다. Lara Assouad는 타이포그래피 *Naskh Monoline*과¹⁰ 함께 아랍어와 라틴어를 결합했습니다.“그 당시 산세 리프 라틴 문자에 해당하는 아랍어 문자가 부족하여 모든 것이 그려져야했습니다.”¹¹ 배소훈의 *Johab*¹² 활판 인쇄 법은 한국어 격자의 원리를 라틴어 작문에 적용합니다.

Conclusion & bibliographie

Aujourd'hui je veux travailler sur le mélange des deux alphabets : coréen et latin. Mon travail tourne autour de la rencontre typographique, de formes comme à pu le faire ANDRÉ BALDINGER ou BAE SOHYUN. Comment différentes graphies peuvent s'assembler ? Comment créer une double lecture et la rendre lisible ? Ou la limite du lisible ? De l'illisible ?

PIERRE DI SCIULLO affirme, en parlant de l'alphabet latin, « Plus il y a de courbes plus c'est lisible »¹³. Cette logique semble tendre à être inversé pour le *Hangeul*.

결론

¹³ Citation p.72 tiré du livre « Pierre di Sciallo, L'Après-midi d'un phonème » de CHAMARET S., ed. Zeug, 2019.

¹³ 2019 년 Chamaret S., Zeug edition의 “Pierre di Sciallo, L'Après-midi d'un phonème”에서 인용, 페이지 72.

Aujourd'hui je veux travailler sur le mélange des deux alphabets : coréen et latin. Mon travail tourne autour de la rencontre typographique, de formes comme à pu le faire ANDRÉ BALDINGER ou BAE SOHYUN. Comment différentes graphies peuvent s'assembler ? Comment créer une double lecture et la rendre lisible ? Ou la limite du lisible ? De l'illisible ?

PIERRE DI SCIULLO affirme, en parlant de l'alphabet latin, « Plus il y a de courbes plus c'est lisible »¹³. Cette logique semble tendre à être inversé pour le *Hangeul*.



ANDRÉ BALDINGER, *Kanji Kana Bline*. Catalogue d'exposition, 2020.

ANDRÉ BALDINGER, *Kanji Kana Bline*. 전시회 카탈로그, 2020 년.



ANDRÉ BALDINGER, *Kanji Kana Bline*. Exposition, La fenêtre, Montpellier, 2020.

ANDRÉ BALDINGER, *Kanji Kana Bline*. 전시회 카탈로그, La fenêtre, Montpellier, 2020 년.



BAE SoHYUN, *Johab*. DNSEP Communication Graphique, 2018.

배소훈, *Johab*. 마스터 그래픽 커뮤니케이션, 2018 년.

Aujourd'hui je veux travailler sur le mélange des deux alphabets: coréen et latin. Mon travail tourne autour de la rencontre typographique, de formes comme à pu le faire ANDRÉ BALDINGER ou BAE SoHYUN. Comment différentes graphies peuvent s'assembler ? Comment créer une double lecture et la rendre lisible ? Ou la limite du lisible ? De l'illisible ?

PIERRE DI SCIULLO affirme, en parlant de l'alphabet latin, « Plus il y a de courbes plus c'est lisible »¹³. Cette logique semble tendre à être inversé pour le *Hangeul*.

오늘은 한국어와 라틴어의 두 알파벳을 혼합하여 작업하고 싶습니다. 저의 작업은 André Baldinger 나 배소훈이했던 것처럼 활자체 만남을 중심으로 진행됩니다. 다른 철자가 어떻게 조합 될 수 있습니까? 이중 판독을 작성하고 읽을 수 있게하는 방법은 무엇입니까? 또는 가독성의 한계? 읽기 어려운?

Pierre Di Sciullo는 라틴어 알파벳에 대해 말하기를, “줄거리를 곱하면 읽기 향상” 이 논리는 한글에 반대되는 경향이있다.

ZALI A. et BERTHIER A., *L'aventure des écritures: naissance*, ed. Bibliothèque Nationale de France, 1997.

CHAMARET S., *Pierre di Sciullo, L'Après-midi d'un phonème*, ed. Zeug, 2019.

HUOT-MARCHAND T., *ANRT Archives 1985-2006*, ed. Les Presses du Réel, 2016.

BALDINGER A., *Kanji, Kana, Bline*, 2020. Exposition, La fenêtre, Montpellier.

COLLECTIF, *Korea Now !*, 2015. Exposition, Musée des Arts décoratifs, Paris.

GOOGLE FONT + 한국어 [en ligne], <https://googlefonts.github.io/korean/> (page consultée le 8 avril 2020).

HANTYPE, *The drama of creating Hangul* [en ligne], <http://hantype.co/the-drama-of-creating-hangul/> (page consultée le 8 avril 2020).

L'AVENTURE DES ÉCRITURES [en ligne], <http://classes.bnf.fr/ecritures/index.htm> (page consultée le 8 avril 2020).

NATIONAL HANGEUL MUSEUM, *about Hangeul* [en ligne], <https://www.hangeul.go.kr/lang/en/html/education/Hangeul.do> (page consulté le 9 avril 2020).

NAVER (네이버), *Nanum* [en ligne], <https://hangeul.naver.com/2017/nanum> (page consultée le 8 avril 2020).

OMNIGLOT, *Korean* [en ligne], <https://www.omniglot.com/writing/korean.htm> (page consultée le 8 avril 2020).

THE WORLD'S WRITING SYSTEMS [en ligne], <http://www.worldswritingsystems.org/> (page consultée le 8 avril 2020).

Assimil

Pour retrouver l'entièreté de mes références : paulinestein.fr/ressources/

ZALI A.와 BERTHIER A., *L'aventure des écritures: naissance*, ed. Bibliothèque Nationale de France, 1997 년.

CHAMARET S., *Pierre di Sciullo, L'Après-midi d'un phonème*, ed. Zeug, 2019 년.

HUOT-MARCHAND T., *ANRT Archives 1985-2006*, ed. Les Presses du Réel, 2016 년.

BALDINGER A., *Kanji, Kana, Bline*, 2020 년. 전시회, La fenêtre, Montpellier.

COLLECTIF, *Korea Now !*, 2015 년. 전시회, Musée des Arts décoratifs, 파리에서.

GOOGLE FONT + 한국어 [온라인], <https://googlefonts.github.io/korean/> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

HANTYPE, *The drama of creating Hangul* [온라인], <http://hantype.co/the-drama-of-creating-hangul/> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

L'AVENTURE DES ÉCRITURES [온라인], <http://classes.bnf.fr/ecritures/index.htm> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

NATIONAL HANGEUL MUSEUM, *about Hangeul* [온라인], <https://www.hangeul.go.kr/lang/en/html/education/Hangeul.do> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

네이버, *Nanum* [온라인], <https://hangeul.naver.com/2017/nanum> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

OMNIGLOT, *Korean* [온라인], <https://www.omniglot.com/writing/korean.htm> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

THE WORLD'S WRITING SYSTEMS [온라인], <http://www.worldswritingsystems.org/> (2020 년 4 월 8 일에 컨설팅 된 페이지).

Assimil

내 모든 참조를 찾으려면:
paulinestein.fr/ressources/

Nom de l'écriture : *Hangeul*

Date de naissance : 1443

Lieu de naissance : Corée

Document le plus ancien connu :
Hunminjeongeum, 1446

Nombre de signes : initialement 28,
aujourd'hui 23

Langues notées et extension géographique : coréen. En 2009, l'île de Buton en Indonésie choisit le Hangeul pour retranscrire le Cia-cia. En 2012, ce sont les îles Guadalcanal et Malaita, des îles Salomon, l'adoptent à leur tour pour transcrire leur dialecte.

Sens de la lecture : de gauche à droite

Système : alphabétique

Usage actuel : actif

글의 이름 : 한글

생년월일 : 1443 년

출생지 : 한국

가장 오래된 알려진 문서 : 훈민정음, 1446 년

문자 수 : 처음 28, 오늘 23

언급 된 언어 및 지리적 확장 : 한국인. 2009 년에 인도네시아의 Buton 섬은 Cia-cia를 기록하기 위해 한글을 선택했습니다. 2012 년, 솔로몬 제도, 과달카날, 말 라이타는 차례로 방언을 기록하기 위해 그것을 채택했습니다.

독서 방향 : 왼쪽에서 오른쪽으로

시스템 : 알파벳

현재 사용량 : 활성화